

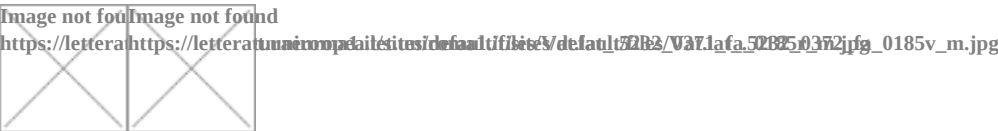
Tradizione manoscritta

- letto 606 volte

CANZONIERE A

- letto 428 volte

Riproduzione fotografica



- letto 272 volte

Edizione diplomatica

	185r
--	------

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.5232_037



Namaria deu entedorn. en Gui duissel.

Gui dussel bem pesa deuos. Car uos
etz laissatz de chantar. Ecar uos iuol
gra tornar. p(er)que sabetz daitals razos.
vuoill qem digatz si deu far egalmen.
dompna p(er) drut qan lo qier fracamen.
Cum el p(er) lieis tot cant taing adamor.
Segon los dreitz q(ue) tenon lamador.

Dompna na maria tenssos. Etot cant
cuiava laissar. Mas aoras non puosc
estar. Qieu non chant als uostres so
mos. Erespond eu ala dompna breu
men. Q(ue) p(er)son drut deu far comunal
men. Cum el p(er)liels sis garda de ricor.
Qen dos amics non deu auer maior.

Gui tot so don es cobeitos. deu drutz
abmerce demandar. Eu dompna pot
acomnadar. El drutz deu far precis e
comandamen. Cum p(er) amiga ep(er) do(m)p
na eissamen. Eu dompna deu ason
drut far honor. Cum adamic mas
non cum aseignor.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.5232_037_fa_0185v_m%202.jpg	Dompna sai dizon demest nos. Q(ue) pois que do(m)na uol amar. Engalmen deu son drut onrar. pois engalmen son amoros. Esesdeuen q(ue)lam plus fina men. El faich el dich endeu far apa ren. Si ella fals cor ni trichador. ab bel semblan deu cobrir sa follor. Cui duissel ges daitals razos. non son li drut al comenssar. Anz ditz chascus qan uol preiar. Mans iointas edegenos. dompna uoillatz qeus serua fran chamen. Cum louostrom (et) ella enais sil pren. Eu uol iutge p(er) dreich atrahitor. Sis rend pariers eisdet p(er) s(er)uidor. Dompna so etz plaitz uergoignos. ad ops de dompna arazonar. Que cellui non teigna p(er) par. Acui a faich un cor de dos. O uos directz enous esta gen. q(ue)l drutz la deu amar plus finamen. o uos directz qil son par entrelor. Q(ue) ren noil deu drutz mas qant p(er)amor.
---	--

- letto 425 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Namaria deutedorn. en Gui duissel. Gui dussel bem pesa deuos. Car uos etz laissatz de chantar. Ecar uos iuol gra tornar. p(er)que sabetz daitals razos. vuoill qem digatz si deu far egalmen. dompna p(er) drut qan lo qier fracamen. Cum el p(er) lieis tot cant taing adamor. Segon los dreitz q(ue) tenon lamador.	Na Maria de Ventedorn. En Gui d?Uissel. Gui d?Ussel, be·m pesa de vos car vos etz laissatz de chantar; e car vos i volgra tornar per que sabetz d?aitals razos, vuoill qe·m digatz si deu far egalmen dompna per drut, qan lo qier fracamen, cum el per lieis tot cant taing ad amor, segon los dreitz que tenon l?amador.
	II

Dompna na maria tenssos. Etot cant cuiava laisser. Mas aoras non puosc estar. Qieu non chant als uostres so mos. Erespond eu ala dompna breumen. Q(ue) p(er)son drut deu far comunamen. Cum el p(er)liels sis garda de ricor. Qen dos amics non deu aver maior.	Dompna Na Maria, tenssos e tot cant cuiava laisser, mas aoras non puosc estar q?ieu non chant als vostres somos. E respond eu a la dompna breumen que per son drut deu far comunamen cum el per liels si · s garda de ricor, q?en dos amics non deu aver maior.
	III
Gui tot so don es cobeitos. deu drutz abmerce demandar. Eu dompna pot acomnadar. El drutz deu far prec e comandamen. Cum p(er) amiga ep(er) do(m)pna eissamen. Eu dompna deu ason drut far honor. Cum adamic mas non cum aseignor.	Gui, tot so don es cobeitos deu drutz ab merce demandar eu dompna pot a comnadar, e · l drutz deu far prec e comandamen cum per amiga e per dompna eissamen, eu dompna deu a son drut far honor cum ad amic, mas non cum a seignor.
	IV
Dompna sai dizon demest nos. Q(ue) pois que do(m)na uol amar. Engalmen deu son drut onrar. pois engalmen son amors. Esesdeuen q(ue)lam plus finamen. El faich el dich endeu far aparen. Si ella fals cor ni trichador. ab bel semblan deu cobrir sa follor.	Dompna, sai dizon demest nos Que, pois que domna vol amar, engalmen deu son drut onrar pois engalmen son amors. E s'esdeven que l?am plus finamen, e · l faich e · l dich en deu far aparen; si ell'a fals cor ni trichador, ab bel semblan deu cobrir sa follor.
	V
Cui duissel ges daitals razos. non son li drut al comenssar. Anz ditz chascus qan uol preiar. Mans iointas edegenolos. dompna uoillatz qeus serua franchamen. Cum louostrom (et) ella enais sil pren. Eu uol iutge p(er) dreich atrahitor. Sis rend pariers eisdet p(er) s(er)uidor.	Cui d?Uissel, ges d?aitals razos non son li drut al comenssar, anz ditz chascus qan vol preiar mans iointas e de genolos, Dompna, voillatz q'eus serva franchamen cum lo vostr?om et ella enaissi · l pren, eu vol iutge per dreich a trahitor si · s rend pariers ei · s det per servidor.
	VI

Dompna so etz plaitz uergoignos. ad ops de dompna arazonar. Que cellui non teigna p(er) par. Acui a faich un cor de dos. O uos diretz enous esta gen. q(ue)l drutz la deu amar plus finamen. o uos diretz qil son par entrelor. Q(ue) ren noil deu drutz mas qant p(er)amor.	Dompna, so etz plaitz vergoignos ad ops de dompna a razonar que cellui non teigna per par a cui a faich un cor de dos: vos diretz (e no·us esta gen) quel drutz la deu amar plus finamen, vos diretz q?il son par entre lor, que ren no·il deu drutz mas qant per amor.
---	--

- letto 420 volte

CANZONIERE C

- letto 435 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_846.jpeg



- letto 240 volte

Edizione diplomatica

	389v
--	------

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_56__btv1b8419246t_846%20-%20Copia.jpeg



partime(n) de(n) gui duysselh.e de ma

G ui duysselh **dona na mari(a).**

bem peza de uos. quar

uos etz layssatz de cha(n)

tar. e quar uos hi uol

gra tornar. e quar sabetz daitals

razos. uuelh quem digatz si deu

far engalmen. dompna son drut

quan loy q(ui)er franchamen. cum

elh per lieys tot quan tanh ad a

mor. segon los dreytz q(ue) tenon

Dompna na maria amador.

tensos. e tot chan cuiaua lays-

sar. mas aoras non aus mudar.

que non chan al uostre somos.

e respon uos ara dompna breu

men. que per son drut deu far

comunalmen. cum elh per lieys

si noy gar da ricor. quen dos a

micx non deu auer maior.

Gui tot so don es cobeytos. deu

drutz ab merce demandar. e dom

na pot loy comandar. e deu ben

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_56_0tv1b8419246t_846%20-%20Copia%20%282%29.jpeg	pregar a sazos. el drut deu far precx e comandamen. cum per amic e per dompnæssamen. el dona deu far a son drut honor. cum ad amic mas no(n) cu(m) a sen hor. D ompna say dizem entre nos. que lai on dompna uol amar. engalmen deu son drut honrar. plus engalmen son amors. e sisdeue quilh lam plus finame(n). li dig el fach o deuon far paruen. o sa uas luy fals cor ni trichador. ab belh seinblan deu cobrir la Gui duysselh ges dai follor. tals razos. noson li drut al co mensar. ans ditz quascus q(ua)n uol preguar. mas ionchas e de ginolhos. dompna uulhatz q(ui)eus serua humilmen. coma uostrom doncx silh enaissil pren. yeu lo iutgi per dreg a trahidor. sis fai pariers es det per seruidor. Dompna ben es plaitz uergo nhos. ad ops de dompna razonar que no(n) tenha selhuy per par.a cuy a fag un cor de dos. o uos duetz e nous estara gen. quel drutz la deu amar plus leyalme(n). o uos directz que par son entre lor. pus re noy a lo drutz mas per amor.
---	--

- letto 380 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

partime(n) de(n) gui duysselh.e de ma G ui duysselh dona na mari(a). bem peza de uos. quar uos etz layssatz de cha(n) tar. e quar uos hi uol gra tornar. e quar sabetz daitals razos. uuelh quem digatz si deu far engalmen. dompna son drut quan loy q(ui)er franchamen. cum elh per lieys tot quan tanh ad a mor. segon los dreytz q(ue) tenon amador.	Partimen d?En Gui d?Uysselh e de madona Na Maria. Gui d?Uysselh, be·m peza de vos quar vos etz layssatz de chantar; e quar vos hi volgra tornar e, quar sabetz d?aitals razos, vuelh que·m digatz si deu far engalmen dompna son drut, quan lo·y quier franchamen, cum elh per lieys tot quan tanh ad amor, segon los dreytz que tenon amador.
	II
Dompna na maria tensos. e tot chan cuiava lays- sar. mas aoras non aus mudar. que non chan al uostre somos. e respon uos ara dompna breu men. que per son drut deu far comunalmen. cum elh per lieys si noy gar da ricor. quen dos a micx non deu auer maior.	Dompna Na Maria,tensos e tot chan cuiava layssar, mas aoras non aus mudar que non chan al vostre somos. E respon vos ara dompna breumen que per son drut deu far comunalmen cum elh per lieys si no·y garda ricor, qu?en dos amicx non deu aver maior.
	III
Gui tot so don es cobeytos. deu drutz ab merce demandar. e dom na pot loy comandar. e deu ben pregar a sazoz. el drut deu far precx e comandamen. cum per amic e per dompnæissamen. el dona deu far a son drut honor. cum ad amic mas no(n) cu(m) a sen hor.	Gui, tot so don es cobeytos Deu drutz ab merce demandar e domna pot loy comandar, e deu be·n pregar a sazoz. E·l drut deu far precx e comandamen cum per amic e per dompn?eissamen, e·l dona deu far a son drut honor cum ad amic, mas non cum a senhor.
	IV
D ompna say dizem entre nos. que lai on dompna uol amar. engalmen deu son drut honrar. plus engalmen son amoros. e sisdeue quilh lam plus finame(n). li dig el fach o deuon far paruen. o sa uas luy fals cor ni trichador. ab belh seinblan deu cobrir la follor.	Dompna, say dizem entre nos que, lai on dompna vol amar engalmen deu son drut honrar plus engalmen son amoros. E si·s deve qu?ilh l?am plus finamen, li dig e·l fach o devon far parven; o s?a vas luy fals cor ni trichador, ab belh seinblan deu cobrir la follor.
	V

Gui duysselh ges dai tals razos. noson li drut al co mensar. ans ditz quascus q(ua)n uol preguar. mas ionchas e de ginolhos. dompna uulhatz q(ui)eus serua humilmen. coma uostrom doncx silh enaissil pren. yeu lo iutgi per dreg a trahidor. sis fai pariers es det per seruidor.	Gui d?Uysselh, ges d?aitals razos no son li drut al comensar, ans ditz quascus quan vol preguar mas ionchas e de ginolhos, dompna vulhatz qu?ieus serva humilmen coma vostr?om; doncx, s?ilh enaissi·l pren, yeu lo iutgi per dreg a trahidor si·s fai pariers, e·s det per servidor.
	VI
Dompna ben es plaitz uergo nhos. ad ops de dompna razonar que no(n) tenha selhuy per par.a cuy a fag un cor de dos. o uos duetz e nous estara gen. quel drutz la deu amar plus leyalme(n). o uos directz que par son entre lor. pus re noy a lo drutz mas per amor.	Dompna, ben es plaitz vergonhos ad ops de dompna razonar que non tenha selhuy per par a cuy a fag un cor de dos: o vos duetz (e no·us estara gen) que·l drutz la deu amar plus leyalmen, o vos directz que par son entre lor, pus re no·y a lo drutz mas per amor.

- letto 308 volte

CANZONIERE D

- letto 352 volte

Riproduzione fotografica



- letto 259 volte

Edizione diplomatica

	149v
--	------

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%2824%29.png>

na maria de uentadorn

Gui duiſels bem pesa deuos. Car
uos es laissaz de chantar. Ecar uos
iuolgrar tornar. Voill qem digaz
sideu far egalmen. Domna per drut qan
lo quier franchamen. Cumel perlei tot
chant taing adamor. Segon los drez qe
tenon lla ma dor.

Domna maria tensos. Etot chan cuia
ua laissar. Masaoras non puosc estar.
Qunon chan als uostres somos. Erespon
euala domna breumen. Q(e) p(er) son drut
deu far cumunalmen. Cum el per leis

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%2821%29.png	sis garda de ricor. Qen dos amics non deoau(s) maior. S itot so dones cobeitos. Deu druz am(er)ce de manair. Edomna pot acomandar. Edruz deu far precz ecomandamen. Cum p(er)amiga eper domna eissamen. Eill do(m)na deu asondrut far honor. Cum ad amic mas no(n) cumaseingnor. D omna sai dison de mes nos. Qe puoisqe domna uol amar. Engalmen deo son drut honrar. puois engalmen son amo ros. Eses de ue qe lam plus finamen. Eillz faiz eillzdiz deu far aparen. Si ella a fals cor ni trichador. A bel semblan deu cobrir sa follor. G ui duiels ges daitals rasos. Non son li drut al comensar. Anz diz chascuns qan uol preiar. Mains iontas ede genoillos. Domna uoillaz qeus serua franchamen. Cum lo uostrom et ell a enaissil pren. Eu uos iuge perdreit atraitor. Sisrepai reses det p(er) seruidor. D omna so es plaig uergoingnos. Adobs de domna rasonar. Qe cellui non tei(n) gna per par. Acui a fait un cor de dos. O uos direz enos estara gen. Qel druz la deo amar plus gen finamen. Quos direz q(ue) sompar entrelor. Q(ue) ren noill deu lo druz mas per honor.
---	---

- letto 351 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
na maria de uentadorn G ui duiels bem pesa deuos. Car uos es laissaz de chantar. Ecar uos iuolgrar tornar. Voill qem digaz sideu far egalmen. Domna per drut qan lo quier franchamen. Cumel perlei tot chant taing adamor. Segon los drez qe tenon lla ma dor.	Na Maria de Ventadorn Gui d?Uisels, be·m pesa de vos car vos es laissaz de chantar; e car vos i volgrar tornar voill qe·m digaz si deu far egalmen domna per drut, qan lo quier franchamen, cum el per lei tot chant taing ad amor, segon los drez qe tenon ll?amador.
	II

D omna maria tensos. Etot chan cuia ua laissar. Masaoras non puosc estar. Qunon chan als uostres somos. Erespon euala domna breumen. Q(e) p(er) son drut deu far cumunalmen. Cum el per leis sis garda de ricor. Qen dos amics non deoau(s) maior.	Domna Maria, tensos e tot chan cuiava laissar, mas aoras non puosc estar qu non chan als vostres somos. E respon eu a la domna breumen qe per son drut deu far cumunalmen cum el per leis si · s garda de ricor, q?en dos amics non deo aus maior.
	III
S itot so dones cobeitos. Deu druz am(er)ce de manair. Edomna pot acomandar. Edruz deu far precsecomandamen. Cum p(er)amiga eper domna eissamen. Eill do(m)na deu asondrut far honor. Cum ad amic mas no(n) cumaseingnor.	Si tot so don es cobeitos deu druz a merce demanair e domna pot a comandar, e druz deu far precse comandamen cum per amiga e per domna eissamen, e · ill domna deu a son drut far honor cum ad amic, mas non cum a seingnor.
	IV
D omna sai dison de mes nos. Qe puoisqe domna uol amar. Engalmen deo son drut honrar. puois engalmen son amoros. Eses de ue qe lam plus finamen. Eillz faiz eillzdiz deu far aparen. Si ella a fals cor ni trichador. A bel semblan deu cobrir sa follor.	Domna, sai dison demes nos qe, puois qe domna vol amar, engalmen deo son drut honrar puois engalmen son amoros. E s'esdeve qe l?am plus finamen, e·illz faiz e·illz diz deu far aparen; si ella a fals cor ni trichador, a bel semblan deu cobrir sa follor.
	V
G ui duiels ges daitals rasos. Non son li drut al comensar. Anz diz chascuns qan vol preiar. Mains iontas ede genoillos. Domna uoillaz qeus serua franchamen. Cum lo uostrom et ell a enaissil pren. Eu uos iuge per dreit atraitor. Sisrepai reses det p(er) seruidor.	Gui d?Uisels, ges d?aitals rasos non son li drut al comensar, anz diz chascuns qan vol preiar mains iontas e de genoillos, Domna, voillaz q?eus serva franchamen cum lo vostr?om; et ella enaissi·l pren, eu vos iuge per dreit a traitor si·s re paires, e·s det per servidor.
	VI

D omna so es plaig uergoingnos. Adobs de domna rasonar. Qe cellui non tei(n) gna per par. Acui a fait un cor de dos. O uos direz enos estara gen. Qel druz la deo amar plus gen finamen. Quos direz q(ue) sompar entrelor. Q(ue) ren noill deu lo druz mas per honor.	Domna, so es plaig vergoingnos ad obs de domna rasonar qe cellui non teingna per par a cui a fait un cor de dos: o vos direz (e no·s estara gen) qe·l druz la deo amar plus finamen, quos direz que so·m par entre lor, que ren no·ill deu lo druz mas per honor.
---	---

- letto 290 volte

CANZONIERE E

- letto 386 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_dit_Chansonnier_proven%C3%A7al_%5B...%5DFolquet_de_btv1b60



- letto 218 volte

Edizione diplomatica

	220
--	-----

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_dit_Chansonnier_proven%C3%A7al_%5B...%5DFolquet_de_b...v1b6000801v_22 	Tenso Guiduicel bem peza de uos. quar uos es laisatz dechantar. encar uos hi uolgra tornar. equar sabetz daitals ra zos. ieu uos deman si deu far engualme(n). dona per drut q(ua)n loi quer franchamen. com el per leis tot quan tanh azamor. segon lo dreg quentendon amador. Dona maria tensos. etot quan cuiava laisar. mas era no(n) ho aus mudar. que no chant aluostre somos. erespon uos de la dona breumen. que per son drut deu far comunalmen. com el per leis ses garda de ricor. quendos amicx no deu auer maior. Gui tot so don es cobeitos. deu drutz abmerce demandar. edona deu ho com andar. mas be deuen gardar sazos. edrutz deu far precx ecomandamen.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_dit_Chansonnier_proven%C3%A7al_%5B...%5DFolquet_de_b...v1b6000801v_22 	com per amigua eper dompneisamen. edona deu ason drut far honor. com aza mic eno com asenhor. Dona sai dizem entre nos. que lai on do na uol amar. engualmen deu son drut onrar. cant engualme(n) son amors. esis deue quill lam plus finame(n). li dig eill fait ho deuon far paruen. esa ues leis fals cor ni trichador. ab bel sembra(n) deu cubrir sa dolor. Guiduicel ges daital respos. no son li drut alcomensar. ans di cascus quan uol preiar. mas ionhtas edegenoillos. dona uoillatz quieu uos sierua humilme(n). co ma uostrom donx senaisil pren. ieu lo iutge per dreg atraidor. sis fai parers ques des aseruidor. Dona ben es plaitz uergonhos. azops de dona razonar. que no tenha celui per par. cui aura fag uncor de dos. ho uos dretz enous estara gen. quel drutz la deu amar plus leialmen. ho uos dretz quill son par entrelor. mas re noia lo drutz mas per amor.

- letto 328 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tenso Guiduicel bem peza de uos. quar uos es laisatz dechantar. encar uos hi uolgra tornar. equar sabetz daitals ra zos. ieu uos deman si deu far engualme(n). dona per drut q(ua)n loi quer franchamen. com el per leis tot quan tanh azamor. segon lo dreg qu?entendon amador.	Tenso Gui d?Uicel, be·m peza de vos quar vos es laisatz de chantar; encar vos hi volgra tornar e, quar sabetz d?aitals razos, ieu vos deman si deu far engualmen dona per drut, quan lo·i quer franchamen, com el per leis tot quan tanh az amor, segon lo dreg qu?entendon amador.
	II
Dona maria tensos. etot quan cuiaua laisar. mas era no(n) ho aus mudar. que no chant aluostre somos. erespon uos de la dona breumen. que per son drut deu far comunalmen. com el per leis ses garda de ricor. quendos amicx no deu auer maior.	Dona Maria, tensos e tot quan cuiava laisar, mas era non ho aus mudar que no chant al vostre somos. E respon vos de la dona breumen que per son drut deu far comunalmen com el per leis ses garda de ricor, qu?en dos amicx no deu aver maior.
	III
Gui tot so don es cobeitos. deu drutz abmerce demandar. edona deu ho com andar. mas be deuen gardar sazos. edrutz deu far precx ecomandamen. com per amigua eper dompneisamen. edona deu ason drut far honor. com aza mic eno com asenhor.	Gui, tot so don es cobeitos deu drutz ab merce demandar e dona deu ho comandar, mas be deven gardar sazos. E drutz deu far precx e comandamen com per amigua e per dompn?eisamen, e dona deu a son drut far honor com az amic, e no com a senhor.
	IV
Dona sai dizem entre nos. que lai on do na uol amar. engualmen deu son drut onrar. cant engualme(n) son amoros. esis deue quill lam plus finame(n). li dig eill fait ho deuon far paruen. esa ues leis fals cor ni trichador. ab bel sembla(n) deu cubrir sa dolor.	Dona, sai dizem entre nos que lai on dona vol amar, engualmen deu son drut onrar cant engualmen son amoros. E si·s deve qu?ill l?am plus finamen, li dig e·ill fait ho devon far parven; e s?a ves leis fals cor ni trichador, ab bel semblan deu cubrir sa dolor.
	V

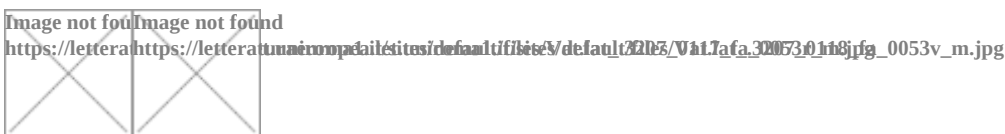
Guiduicel ges daital respos. no son li drut alcomensar. ans di cascus quan uol preiar. mas ionhtas edegenoillos. dona uoillatz quieu uos sierua humilme(n). co ma uostrom donx senaisil pren. ieu lo iutge per dreg atraidor. sis fai parers ques des aseruidor.	Gui d?Uicel, ges d?aital respos no son li drut al comensar, ans di cascus quan vol preiar mas ionhtas e de genoillos, Dona, voillatz qu?ieu vos sierva humilmen coma vostr?om; donx, s?enaisi·l pren, ieu lo iutge per dreg a traidor si·s fai parers, que·s des a servidor.
	VI
Dona ben es plaitz uergonhos. azops de dona razonar. que no tenha celui per par. cui aura fag uncor de dos. ho uos directz enous estara gen. quel drutz la deu amar plus leialmen. ho uos directz quill son par entrelor. mas re noia lo drutz mas per amor.	Dona, ben es plaitz vergonhos az ops de dona razonar que no tenha celui per par cui avra fag un cor de dos: ho vos directz (e no·us estara gen) que·l drutz la deu amar plus leialmen, ho vos directz qu?ill son par entre lor, mas re no·i a lo drutz mas per amor.

- letto 277 volte

CANZONIERE H

- letto 314 volte

Riproduzione fotografica



- letto 249 volte

Edizione diplomatica

	53r
--	-----

**Ben auetz auzit d(e) madompna
maria de uentedorn co(m) ella
fo la plus preziada dompna
qe anc fos en lemozin. (et) aqel
la q(e) plus fetz de be e plus se
gardet de mal e totas uetz la
iudet sos senz. E follors noill
fetz far follia. Et onret la
deus de bel plazen cor auinen.
ses maestria. Enguis duisels
si auia p(er)duda sa dompna. Si co(m)
nos auetz ausi en la soa canson
qe dis. Si bem partetz mala
dompna de uos. (et) c(etera). **don el uiuia
en gran dolor. (et) en gran tri
stessa. et auia lonc tems qe l
no auia chantat ni trobat.
Don totas las bonas dompnas
da qella encontrada neron fort
dolentas. Emadompna Maria
plus qe totas p(er) so qen Guis
duisels la lauzaua en totas sas
cansos. El coms de la mancha
lo cals era apellatz. Nuncs lo brus
si era sos caualliers. Et ella
llauia fait tant donor e damo(r),
com dompna pot far acaualie(r).
Et un dia el dompneiaua com
ella. e si agon una tenson en-
tre lor. Qel coms de la ma(r)cha
dizia. Qe totz fis amaire pois
qe sa dompna li dona sa mo.
nil pren p(er) caualier Ni per a****

mic tant com el es leials ni fis
uas ella. deu auer aitan de seig
noria en ella e de comandamen
com ella de lui. Emadompna
Maria defendia, Qe lamics no
deuia auer en ella seignoria
ni comandamen. Enguis dui
sels si era en la cort d(e) mado(m)pna
Maria. Et ella p(er) far la tornar
en cansos (et) en solatz si fetz u
na cobla en la cal li mandet
si se couenia. Qel amics ages
aitant de seignoria en la soa
dompna com la dompna en lui.
Edaquesta rason madompna Ma
ria sil escomes de tenson. E dis
en aissi. Gui duisel bem pesa
de uos. Mado(m)pna Maria d(e) uentedor(n).
Giduisel bem
pesa de uos.
Car uos es las
satz de cha(n)tar.
E car uos i uol
gra tornar.
Uoill qem di
gatz si deu
far engalmen.
Dompna per
drut can lo
quier franzamen. Com el p(er)
lei tot cant taing ad amor. Se
gon los dreichz qe tenon lla
mador **Guis duisels . R(espondet)**
Dompna Na maria tensos. E
tot cant cuiaua laissar. Mas
aoras non puosc estar. Qeu no
chant al uostre somos. E respon
eu ala dompna breumen. Qe
p(er) son drut deu far comunalme(n).
Com el p(er) leis sis garda de ri
cor. Qen dos amics no(n) deu auer
maior. Madompna maria. Contra.
Gi tot so don es cobeitos. Deu dr
utz amerce demandar. E do(m)p
na per acomandar. El drutz

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_3207_0118_fa_0053v_m%204.jpg



deu far p[re]c[s] e comandamen. Cum p(er)a
miga ep(er) dompna eissamen. Eill do(m)p
na deu far ason drut honor. Com
ad amic mas no co(m) a seignor.

Dompna sai disem mes
nos. Qe pueis qe dopna uol amar.
engalmen deu son drut honorar.
pois engalmen son amoros. E ses
deue qel am plus finamen. Eillz
faichz eillz dichz deu far a paren.
Si ella a fals cor ni triçador. A bel
senblan deu cobrir sa follor.

Gui dui[s]els ges daitals
razos. No son li drut al come(n)sar.
Anz ditz cascus can uol preiar.
Mans iontas e de genoillos. Do(m)p
na uoillatz qeus serua francam(en).
Com lo uostrom (et) ella en aissil
pren. Eu uos iuge p(er) dreit atrai
dor. Sis retpaires es det p(er) serui
dor.

Dompna so es plaigz uergoignos.
ad ops de dompna razonar. Qe
cellui no(n) teigna p(er) par. A cui a
fait un cor de dos. O uos directz
e nous estara gen. Qel drutz la
deu amar plus finamen. O uos
directz qe som par entre lor. Qe
re noil deu lo drutz mas p(er) hono(r).

- letto 301 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	RAZO
--	------

Ben auetz auzit d(e) madompna maria de uentedorn co(m) ella fo la plus preziada dompna qe anc fos en lemozin. (et) aqel la q(e) plus fetz de be e plus se gardet de mal e totas uetz la iudet sos senz. E follors noill fetz far follia. Et onret la deus de bel plazen cor auinen. ses maestria. Enguis duisels si auia p(er)duda sa dompna. Si co(m) nos auetz ausi en la soa canson qe dis. Si bem partetz mala dompna de uos. (et) c(etera). don el uiuia en gran dolor. (et) en gran tristessa. et auia lonc tems qe l no auia chantat ni trobat. Don totas las bonas dompnas da qella encontrada neron fort dolentas. Emadompna Maria plus qe totas p(er) so qen Guis duisels la lauzaua en totas sas cansos. El coms de la mancha lo cals era apellatz. Nuncs lo brus si era sos caualliers. Et ella llauia fait tant donor e damo(r), com dompna pot far acaualie(r). Et un dia el dompneiaua com ella. e si agon una tenson entre lor. Qel coms de la ma(r)cha dizia. Qe totz fis amaire pois qe sa dompna li dona sa mo. nil pren p(er) caualier Ni per a mic tant com el es leials ni fis uas ella. deu auer aitan de seignoria en ella e de comandamen com ella de lui. Emadompna Maria defendia, Qe lamics no deuia auer en ella seignoria ni comandamen. Enguis duisels si era en la cort d(e) mado(m)pna Maria. Et ella p(er) far la tornar en cansos (et) en solatz si fetz una cobla en la cal li mandet si se couenia. Qel amics ages aitant de seignoria en la soa dompna com la dompna en lui. Edaquesta rason madompna Maria sil escomes de tenson. E dis en aissi.	Be·n avetz auzit de ma dompna Maria de Ventedorn com ella fo la plus preziada dompna qe anc fos en Lemozin, et aquela qe plus fetz de be e plus se gardet de mal. E totas vetz l?aiudet sos senz, e follors no·ill fetz far follia. Et onret la Deus de bel plazen cor avinen, se·s maestria. En Guis d?Uisels si avia perduda sa dompna, si com nos avetz ausi[t] en la soa canson qe dis: Si be·m partetz, mala dompna, de vos et cetera. Don el vivia en gran dolor et en gran tristessa. Et avia lonc tems qe?l no avia chantat ni trobat; don totas las bonas dompnas d?aqella encontrada n?eron fort dolentas, e ma dompna Maria plus qe totas, per so q?En Guis d?Uisels la lauzava en totas sas cansos. E·l coms de la Mancha, lo cals era apellatz N?Uncs lo Brus, si era sos cavalliers, et ella ll?avia fait tant d?onor e d?amor com dompna pot far a cavalier. Et, un dia, el dompneiaua com ella, e si ag[r]on una tenson entre lor: qe·l coms de la Marcha dizia qe totz fis amaire, pois qe sa dompna li dona s?amor n·il pren per cavalier ni per amic, tant com el es leials ni fis vas ella, deu aver aitan de seignoria en ella e de comandamen com ella de lui; e ma dompna Maria defendia qe l?amics no devia aver en ella seignoria ni comandamen. En Guis d?Uisels si era en la cort de ma dompna Maria; et ella, per farla tornar en cansos et en solatz, si fetz una cobla en la cal li mandet si se covenia qe l?amics ages aitant de seignoria en la soa dompna com la dompna en lui. E d?aquesta rason ma dompna Maria si l?escomes de tenson e dis enaissi:
	I

Gui duisel bem pesa de uos. Mado(m)pna Maria d(e) uentedor(n). Giduisel bem pesa de uos. Car uos es las satz de cha(n)tar. E car uos i uol gra tornar. Uoill qem di gatz si deu far engalmen. Dompna per drut can lo quier franzamen. Com el p(er) lei tot cant taing ad amor. Se gon los dreichz qe tenon lla mador	Gui d?Uisel, be·m pesa de vos Madompna Maria de Ventedorn. Gi d?Uisel, be·m pesa de vos car vos es lassatz de chantar; e car vos i volgra tornar voill qe·m digatz si deu far engalmen dompna per drut can lo quier franzamen, com el per lei tot cant taing ad amor, segon los dreichz qe tenon ll?amador.
	II
Guis duisels . R(espondet) Dompna Na maria tensos. E tot cant cuiava laisser. Mas aoras non puosc estar. Qeu no chant al uostre somos. E respon eu ala dompna breumen. Qe p(er) son drut deu far comunalm(n). Com el p(er) leis sis garda de ri cor. Qen dos amics no(n) deu auer maior.	Guis d?Uisels respondet. Dompna Na Maria, tensos e tot cant cuiava laisser, mas aoras non puosc estar q?eu no chant al vostre somos. E respon eu a la dompna breumen qe per son drut deu far comunalmen com el per leis si·s garda de ricor, q?en dos amics non deu aver maior.
	III
Madompna maria. Contra. Gi tot so don es cobeitos. Deu dr utz amerce demandar. E do(m)p na per acomandar. El drutz deu far precz e comandamen. Cum p(er)a miga ep(er) dompna eissamen. Eill do(m)p na deu far ason drut honor. Com ad amic mas no co(m) a seignor.	Madompna Maria, contra. Gi, tot so don es cobeitos deu drutz a merce demandar e dompna per a comandar. E·l drutz deu far precz e comandamen cum per amiga e per dompna eissamen, ei·ll dompna deu far a son drut honor com ad amic, mas no com a seignor.
	IV

Dompna sai disem mes nos. Qe pueis qe dopna uol amar. engalmen deu son drut honorar. pois engalmen son amors. E ses deue qel am plus finamen. Eillz faichz eillz dichz deu far a paren. Si ella a fals cor ni triçador. A bel senblan deu cobrir sa follor.	Dompna, sai disem mes nos qe, pueis qe dopna vol amar, engalmen deu son drut honorar pois engalmen son amors. E s'esdeve qe l'am plus finamen, e·illz faichz e·illz dichz deu far aparen; si ella a fals cor ni triçador, a bel senblan deu cobrir sa follor.
	V
Gui d'uisels ges daitals razos. No son li drut al come(n)sar. Anz ditz cascus can uol preiar. Mans iontas e de genoillos. Do(m)p na uoillatz qeus serua francam(en). Com lo uostrom (et) ella en aissil pren. Eu uos iuge p(er) dreit atrai dor. Sis retpaires es det p(er) serui dor.	Gui d'Uisels, ges d'aitals razos no son li drut al comensar, anz ditz cascus can vol preiar mans iontas e de genoillos, Dompna, voillatz q'eus serva francamen com lo vostr'om; et ella enaissi·l pren, eu vos iuge per dreit a traïdor Si·s ret paires, e·s det per servidor.
	VI
Dompna so es plaigz uergoignos. ad ops de dompna razonar. Qe cellui no(n) teigna p(er) par. A cui a fait un cor de dos. O uos directz e nous estara gen. Qel drutz la deu amar plus finamen. O uos directz qe som par entre lor. Qe re noil deu lo drutz mas p(er) hono(r).	Dompna, so es plaigz vergoignos ad ops de dompna razonar qe cellui non teigna per par a cui a fait un cor de dos: o vos directz (e no·us estara gen) qe·l drutz la deu amar plus finamen, o vos directz qe som par entre lor, qe re no·il deu lo drutz mas per honor.

- letto 341 volte

CANZONIERE R

- letto 390 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_166.jpeg



- letto 255 volte

Edizione diplomatica

76v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_2.jpeg



tenso

Gui dupsselh bem peza de uos. uos es layssatz
de chantar. e uolgraus y enquer tornar. e c(a) r sabetz dai
tals unos. ieu uos deman si deu far engalmen. dona per

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_3.jpeg



drut cant lo q(er) francamen. o elh p(er) lieys tot cant sanh a-.

Dona na maria
tensos e tot chant

amor. sego(n)lo dreg q(e)ntendol aymador. cuiaua laysar. Mas
eras non o aus mudar. q(e) no(n) chan al uolhc somos. e respo(n)
uos bona dona breume(n). q(e) p(er)son drut deu far comunalmen
com el p(er) lieys sis garda de ricor. q(e)n dos amicx no(n) deu
au maior. **Gui** tot so do(n) es cobeitos. deu druz ab m
ce demandar e dona deu o autreiar. mas be(n) deu esgardar
sazos. e drutz deu far e precx e comandame(n)s. co(m)z p(er) ami
ga p(er)dona eyssame(n)s. e dona deu far a so drut honor. com
ad amic e no(n) co(m)z a senhor. **Dona** say dizem entre nos

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_1.jpeg



ad amic e no(n) co(m)z a senhor. **D**ona say dizem entre nos
q(e) lay o(n) dona uol amar. engalme(n)s deu so(n) drut o(n)rar ca(n)t
engalme(n)s son amors. sis deuen q(e)l am pus finamen
dig el fag o deuo far paruen. e sa uas lieys fals cor
ni trichador. ab semblan bel deu cobrir sa dolor. **G**ui
duisselh ges daital respos. no so(n) li drut al come(n)sar a(n)s
ditz cascus cant uol preiar. mas iu(n)chas e de ginolhos
dona uulhatz q(e)us s(er)ua humilme(n). co(m)z lo uostrom e silh
eaisil pre(n). ieu lo iute p(er) dreg a traidor. Sis ret pariers
q(e)s det p(er) s(er)uidor.

- letto 366 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
tenso Gui dupsselh bem pesa de uos. uos es layssatz de chantar. e uolgraus y enquer tornar. e c(a) r sabetz dai tals unos. ieu uos deman si deu far engalmen. dona per drut cant lo q(e)r francamen. o elh p(er) lieys tot cant sanh a- .	Tenso Gui d?Upsselh, be·m pesa de vos vos es layssatz de chantar; e volgra us y enquer tornar e, car sabetz d?aitals unos, ieu vos deman si deu far engalmen dona per drut cant lo qer francamen, o elh per lieys tot cant sanh amor. segon lo dreg q?entendo·l aymador
	II
Dona na maria tensos e tot chant amor. sego(n)lo dreg q(e)ntendol aymador. cuiava laysar. Mas eras non o aus mudar. q(e) no(n) chan al uolhc somos. e respo(n) uos bona dona breume(n). q(e) p(er)son drut deu far comunalmen com el p(er) lieys sis garda de ricor. q(e)n dos amicx no(n) deu au maior.	Dona Na Maria, tensos e tot chant amor cuiava laysar, mas eras non o aus mudar qe non chan al volhc somos. E respon vos bona dona breumen qe per son drut deu far comunalmen com el per lieys si · s garda de ricor, q?en dos amicx non deu au maior.
	III

Edizione diplomatica

83v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_3.jpeg

Tenso

Gui duisel ben pesa deuos. caruos es laisaz decantar.
ecar uos iuolgra tornar. ecar sabos daitals raiso
ns. iouos demanz sidou far engalmen. do(m)pna p(er)
druz can locier franca men. com el p(er) lieis tot
qan tagn ad amor. segon lodric centendon amator:

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_4.jpeg

Do(m)pna namaria tenson. etut can cugiaua laisar.
maderas non daus mudar. cenon cant auostro
somos. erespon uos delas do(m)pnas breu men. ce
p(er) sun dru deu far cuminalmen. com el p(er) lieis ses
garda dericor. cen dus amicx nodeu auer maior:

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_2.jpeg

Guidusell sodones plus copeitos. deu drutz amerce
demandar. (et) dopna deu om comandar. mas bende
uosgardar saisons. (et) drutz deu far prex ab coman
damen. com p(er) amic (et) p(er) don neixiamen. edopna deus
ar asun drut onor. com adamic eno com asignor.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4a.jpeg>

Do(m)pna sai dizon etrenos. qe lai adomna uol amar. ega
lment deu sun drut onrar. cant egalment son a
moros. eses deuen ciglliamfinamen. lodit elfait ode

83r

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4b.jpeg>

odeuon far paruen. esauos liei fals cor nitricaors.
abel seblant deu cubrir sadolor.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_0.jpeg

Gui dasell gies daitall respos. non sonlidrut alcom
ensar. ans dicascun can uol amar. mans guntas
edegenuglions. dopna uogliatz cie uos serua u
mil men. com uostrom doncx sele naisil pren. ieu lo
iguge p(er) dreit atraitor. Sefaie per puois det
aseruidor.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_0.jpeg

Do(m)pna plag asatz uergognos. aop dedo(m)pna rason
ar. cecelui non tegn p(er) par. acui afait uncors
de dus. euos directz enon uos. istera gen. celdr
ut ladeu amar plus finamen. euos directz ce
luos par etrelor. plus ren nol deu portar
mas p(er) amor.

- letto 328 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tenso Gui duisel ben pesa deuos. caruos es laisaz decantar. ecar uos iuolgra tornar. ecar sabos daitals raiso ns. iouos demanz sidou far engalmen. do(m)pna p(er) druz can locier franca men. com el p(er) lieis tot qan tagn ad amor. segon lodric centendon amator:	Tenso Gui d?Uisel, be·n pesa de vos car vos es laisaz de cantar; e car vos i volgra tornar e, car sabos d?aitals raisons, io vos demanz si dou far engalmen dompna per druz, can lo cier francamen, com el per lieis tot qan tagn ad amor, segon lo dric c?entendon amator.
	II
Do(m)pna namaria tenson. etut can cugiaua laisar. maderas non daus mudar. cenon cant auostro somos. erespon uos delas do(m)pnas breu men. ce p(er) sun dru deu far cuminalmen. com el p(er) lieis ses garda dericor. cen dus amicx nodeu auer maior:	Dompna Na Maria, tenson e tut can cugiava laisar, maderas non d?aus mudar ce non cant a vostro somos. E respon vos de las dompnas breumen ce per sun dru deu far cuminalmen com el per lieis ses garda de ricor, c?en dus amicx no deu aver maior.
	III

Guidusell sodones plus copeitos. deu drutz amerce demandar. (et) dopna deu om comandar. mas bende uosgardar saisons. (et) drutz deu far prex ab coman damen. com p(er) amic (et) p(er) don neixiamen. edopna deus ar asun drut onor. com adamic eno com asignor.	Gui d'Usell, so don es plus copeitos deu drutz a merce demandar et dopna deu om comandar, mas be·n de vos gardar saisons. Et drutz deu far prex ab comandamen com per amic et per donn'eixiamen, e dopna deus ara sun drut onor com ad amic, e no com a signor.
	IV
Do(m)pna sai dizon etrenos. qe lai adomna uol amar. egalment deu sun drut onrar. cant egalment son a moros. eses deuen ciglliamfinamen. lodit elfait ode odeuon far paruen. esauos liei fals cor nitricaors. abel seblant deu cubrir sadolor.	Dompna, sai dizon etre nos qe, lai a domna vol amar. egalment deu sun drut onrar cant egalment son amoros. E s'esdeven ciglliam finamen, lo dit e·l fait o devon far parven; e s'a vos liei fals cor ni tricaors, a bel seblant deu cubrir sa dolor.
	V
Gui dasell gies daitall respos. non sonlidrut alcom ensar. ans dicascun can uol amar. mans guntas edegenuglions. dopna uogliatz cie uos serua u mil men. com uostrom doncx sele naisil pren. ieu lo iguge p(er) dreit atraitor. Sefaie per puois det aseruidor.	Gui d'Asell, gies d'aitall respos non son li drut al comensar, ans di cascun can vol amar mans guntas e de genuglions, Dopna, vogliatz c'ieu vos serva umilmen com vostr'om; doncx, s'el enaisi·l pren ieu lo iguge per dreit a traitor se fai e per puois det a servidor.
	VI
Do(m)pna plag asatz uergognos. aop dedo(m)pna rason ar. cecelui non tegn p(er) par. acui afait uncors de dus. euos directz enon uos. istera gen. celdr ut ladeu amar plus finamen. euos directz ce luos par etrelor. plus ren nol deu portar mas p(er) amor.	Dompna, plag asatz vergognos a op de dompna rasonar ce celui non tegn per par a cui a fait un cors de dus: e vos directz (e non vos istera gen) ce·l drut la deu amar plus finamen, e vos directz ce·l vos par etre lor, plus ren no·l deu portar mas per amor.

- letto 302 volte

CANZONIERE a2

- letto 406 volte

Riproduzione fotografica



- letto 249 volte

Edizione diplomatica

548

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_21.png

La tenzon den gui dussel ede madona namaria
eslaissatz de chantar. e car nos

Gui dusel bem peza de uos car uos i uolgra tornar.
uoil qem digatz. Si deu far egalmen. domna p(er) drut.
qan lo qier franchamen. com el p(er) lei tot qan taing
adamor segon los dreïgz q(e) tenon liamadorliamador.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_21.png

Domna namaria. tensos. e tot qan cuiaua laissar.
mas cuiaua a oras non priesc estar qeu non chant
aluostre somos. e respon en a la domna breumen.
qe p(er) son drut. deu far cuminalmen. com el per
leis si garda de ricor. qen dos amics non deu auer maior

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3a.png>

Gui totzo don es cobeitos. deu drutz a merce demandar
qeu non chant al uostre somos. e respon en la domna
breumen e dom na pot acomandar. el drutz deu far co
mandamen. cum p(er) amiga e p(er) domna eissamen. eil domna
deu far a son drut honor. com ad amic mas nom
com a segnior.

549

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4b.png>

Domna sai dizem mes nos. qe puois qe domna uolamar. engalament deu son drut onrar. pois engalmen. son amoros. eses deue qel am plus finamen. els faitz els ditz deu far aparen. si ella a fals cor ni trichador ab bel semblan deu cobrir sa folor.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_6.png
Gui daissel ges daital razos. non son li drut al començar anz ditz chascus qam uol preiar mans iointas ede genoi llos. domna uoillalz. qeus serua franchamen. com lo uostrom e(t) ella enaissil pren. eu uos iutge p(er) dreit a traidor. sis ret parers. es det p(er) seruidor.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_6.png
Domna zo es plaitz. uergoignos. ad ops de domna razonar. qe celui non tegna p(er) par. a cui a fait un cor de dos. o uos direse nous estara gen. qel drutz la deu amar. plus finamen. o uos direz qe son parentre lor. qe re. noil deu lo drutz mas p(er) honor.

- letto 381 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
La tenzon den gui dussel ede madona namaria eslaissatz de chantar. e car nos Gui dusel bem peza de uos car uos i uolgra tornar. uoil qem digatz. Si deu far egalmen. domna p(er) drut. qan lo qier franchamen. com el p(er) lei tot qan taing adamor segon los dreïgz q(e) tenon liamadorliamador.	La tenzon d'En Gui d'Ussel e de Madona Na Maria Es laissatz de chantar e car nos Gui d'Usel, be·m peza de vos car vos i volgra tornar voil qe·m digatz si deu far egalmen domna per drut qan lo qier franchamen, com el per lei tot qan taing ad amor segon los dreigz qe tenon li amador.
	II

Domna namaria. tensos. e tot qan cuiava laisser. mas cuiava a oras non priesc estar qeu non chant aluostre somos. e respon en a la domna breumen. qe p(er) son drut. deu far cuminalmen. com el per leis si garda de ricor. qen dos amics non deu aver maior	Domna Na Maria, tensos e tot qan cuiava laisser, mas cuiava aoras non priesc estar qeu non chant al vostre somos. E respon en a la domna breumen qe per son drut deu far cuminalmen com el per leis si garda de ricor, q?en dos amics non deu aver maior.
	III
Gui totzo don es cobeitos. deu drutz a merce demandar qeu non chant al uostre somos. e respon en la domna breumen e dom na pot acomandar. el drutz deu far co mandamen. cum p(er) amiga e p(er) domna eissamen. eil domna deu far a son drut honor. com ad amic mas nom com a segnior.	Gui, tot zo don es cobeitos deu drutz a merce demandar qeu non chant al vostre somos. e respon en la domna breumen e domna pot a comandar. E · l drutz deu far comandamen cum per amiga e per domna eissamen, e · il domna deu far a son drut honor com ad amic, mas nom com a segnior.
	IV
Dompna sai dizem mes nos. qe puous qe domna uolamar. engalament deu son drut onrar. pois engalmen. son amoros. eses deue qel am plus finamen. els faitz els ditz deu far aparen. si ella a fals cor ni trichador ab bel semblan deu cobrir sa folor.	Dompna, sai dizem mes nos qe, puous qe domna vol amar, engalament deu son drut onrar pois engalmen son amoros. E s'esdeve qe l?am plus finamen, e · ls faitz e · ls ditz deu far aparen; si ella a fals cor ni trichador ab bel semblan deu cobrir sa folor.
	V
Gui daissel ges daital razos. non son li drut al començar anz ditz chascus qam uol preiar mans iointas ede geno llos. domna uoillalz. qeus serua franchamen. com lo uostrom e(t) ella enaissil pren. eu uos iutge p(er) dreit a traidor. sis ret parers. es det p(er) seruidor.	Gui d?Aissel, ges d?aital razos non son li drut al començar, anz ditz chascus qam vol preiar mans iointas e de genoillos, Domna, voillalz q?eus serva franchamen com lo vostr?om; et ella enaissi·l pren, eu vos iutge per dreit a traïdor si·s ret parers, e · s det per servidor.
	VI

Domna zo es plaitz. uergoignos. ad ops de domna razonar.
qe celui non tegna p(er) par. a cui a fait un cor de dos.
o uos direse nous estara gen. qel drutz la deu amar.
plus finamen. o uos direz qe son parentre lor. qe re.
noil deu lo drutz mas p(er) honor.

Domna, zo es plaitz vergoignos
ad ops de domna razonar
qe celui non tegna per par
a cui a fait un cor de dos:
o vos direz (e no·us estara gen)
qe·l drutz la deu amar plus finamen,
o vos direz qe son par entre lor,
qe re no·il deu lo drutz mas per
honor.

- letto 460 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1009>